

S T U D I A H I S T O R I C A



ESTAT
DE L'EMPIRE
DE RUSSIE ET GRAN-
de Duché de Moscovie.

AVEC
*Ce qui s'y est passé de plus memorable & Tragi-
que, pendant le regne de quatre Empereurs: à
sçavoir depuis l'an 1590. iusques en l'an 1606.
en Septembre.*

Par le Capitaine MARGERET.

A PARIS,
Chez Mathieu Guillemot, marchand
Libraire au Palais, à la gallerie par où on va
à la Chancellerie.

M. D. C.VII.

Avec privilege du Roy

*Ouvrage rélisé dans le cadre du programme d'aide à la
publication Pouchkine avec le soutien du Ministère des Affaires
Etrangères Français et de l'Ambassade de France en Russie*

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ОТДЕЛЕНИЕ ИСТОРИКО-
ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК
ИНСТИТУТ ВСЕОБЩЕЙ ИСТОРИИ

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ЦЕНТР НАУЧНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ (ФРАНЦИЯ)
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РОССИИ,
СТРАН КАВКАЗА И СРЕДНЕЙ АЗИИ
ШКОЛЫ ВЫСШИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
ПО СОЦИАЛЬНЫМ НАУКАМ (ПАРИЖ)

Жак Маржерет

СОСТОЯНИЕ РОССИЙСКОЙ ИМПЕРИИ

Ж. Маржерет в документах и исследованиях
(Тексты, комментарии, статьи)

Под редакцией
Ан. Береловича, В. Д. Назарова,
чл.-корр. РАН П. Ю. Уварова

*Издание осуществлено в рамках программы «Пушкин»
при поддержке Министерства иностранных дел Франции
и посольства Франции в России*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР
МОСКВА 2007

ББК 63.3(4Фра)5-3
М 25

Исследование выполнено и издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проекты № 01-01-00397а и № 05-01-16094д,

а также при поддержке

Национального центра научных исследований (Франция),
Центра изучения России, стран Кавказа и Средней Азии,
Школы высших исследований по социальным наукам (Париж),
издательской программы «Пушкин» Министерства иностранных дел Франции

Авторы и составители:

Ан. Берелович (Париж), Т. А. Лаптева,
В. Д. Назаров (рук. проекта), чл.-корр. П. Ю. Уваров (рук. проекта)

При участии:

Т. Н. Алексинской, М. А. Бойцова, О. И. Дзярновича (Минск),
В. Н. Малова, В. Р. Новоселова

Маржерет Жак

М 25 Состояние Российской империи. Ж. Маржерет в документах и исследованиях: (Тексты, комментарии, статьи) / Под ред. Ан. Береловича, В. Д. Назарова, чл.-корр. РАН П. Ю. Уварова. — М.: Языки славянских культур, 2007. — 552 с. — (Studia historica).

ISSN 1727-9968
ISBN 5-9551-0199-3

Сочинение капитана Жака Маржерета, служившего Борису Годунову и Лжедмитрию I, содержащее описание «Российской империи» и бурных событий начала Смуты, относится к числу наиболее ярких и познавательных свидетельств иностранцев о России. В издании публикуется заново переведенный текст Маржерета по экземпляру из Национальной библиотеки Франции, снабженный подробными комментариями. Самостоятельный раздел составляют многочисленные документы из российских и зарубежных архивов, относящиеся к деятельности Маржерета в России и за ее пределами. Участие в действиях королевского гарнизона в Москве, намерение примкнуть ко Второму ополчению, попытка склонить английского короля к оккупации русского Севера, приобщенность к большой европейской политике кануна и начала Тридцатилетней войны — эти и другие эпизоды биографии Маржерета и история изданий его текста раскрываются в публикуемых документах и в статьях ведущих историков России и Франции.

Книга адресована как специалистам-гуманитариям разного профиля, так и широкому кругу читателей, интересующихся прошлым России в контексте европейской истории.

ББК 63.3(4Фра)5-3

*В оформлении переплета использованы картина А. М. Васнецова
«На крестце в Китай-городе» (1902) и анонимная гравюра «Карусель,
проведенная 5—7 апреля 1612 г. на Королевской площади (Париж)»*

ISBN 5-9551-0199-3

© Авторы, составители, 2007

© Языки славянских культур, оригинал-макет, 2007

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	7
Берелович А., Назаров В. Д., Уваров П. Ю. Как издавали записки капитана Маржерета	16
I. Сочинение Ж. Маржерета о России	
Текст на французском языке	42
Перевод на русском языке	113
Комментарии	187
II. Ж. Маржерет в российских и зарубежных архивах	
Ж. Маржерет в российских документах	
Тексты и примечания	265
Комментарии	340
Ж. Маржерет в зарубежных документах	
Тексты и примечания	384
Комментарии	409
III. Современники о Ж. Маржерете	
Де Ту. История своего времени. Часть вторая	420
Исаак Масса. Краткое известие о начале и происхождении современных войн и смут в Московии, случившихся до 1610 года за короткое время правления нескольких государей	424
Конрад Буссов. Московская хроника (1584—1613)	432
IV. Статьи	
Берелович А. Капитан Маржерет во французских архивах	446
Назаров В. Д. Капитан Маржерет и Россия: Метаморфозы судьбы одного наемника	477
Список сокращений	499
Указатель географических и этнических названий	503
Именной указатель	529
Иллюстрации	551

ВВЕДЕНИЕ

Маржерет:

«Tudieu, il y fait chaud! Ce diable de Samozvanetz, comme ils l'appellent, est un bougre qui a du poil au cul».

Маржерет:

«Бог мой! Становится жарко! Этот дьявол Самозванец, как они его называют, бестия, которому перцу насыпали на хвост!»

А. Пушкин

«Борис Годунов»

«Состояние Российской империи», сочиненное французским капитаном-наемником, давно занимает почетное место среди ценнейших источников по истории России эпохи Смуты. Трудно сказать, что именно в тексте Маржерета притягивало и притягивает внимание многих поколений ученых и знатоков отечественного прошлого в наибольшей мере. Автор — очевидец и активный участник многих ключевых и драматических событий в жизни России 1604—1611 гг. И он же — заинтересованный наблюдатель жизни российского общества и государства, человек цепкого и многофокусного взгляда, системного мышления, лишенный, конечно же не целиком, но во многом, резко выраженных конфессиональных и культурно-цивилизационных пристрастий. Его профессиональная судьба «солдата удачи» немало поспособствовала и тому, что он очутился в России, и тому, как он сумел ее увидеть и описать.

Он не был первым французом, который пытался создать и передать своим соотечественникам образ тогдашней России, но он был первым из взявшихся за перо, кто сочетал столь высокую информированность с глубоким погружением в реальную жизнь российского общества. Он настолько тесно оказался вплетенным в ткань русской истории, что вопреки требованиям транслитерации Жак Маржере так и остался в нашей традиции с производимым финальным «т» в фамилии. Официальные документы российского происхождения XVII в. звали его Мержеретом. Но

уже в XVIII столетии спохватились: Мержерет стал привычным нам Маржеретом. Под этим именем он присутствует на страницах «Истории Государства Российского» Н. М. Карамзина и отчаянно ругается на равнине близ Новгорода-Северского в пушкинском «Борисе Годунове». Издание Устрялова, в которых впервые текст Маржерета был переведен на русский язык, канонически закрепило в российской историографии именно это написание родового имени.

Само сочинение Маржерета и во Франции, и в России публиковалось неоднократно. Сравнительно недавно оно было переведено на английский и испанский языки*. Оно хорошо знакомо всем исследователям российской истории XVI—XVII столетий. Какие же причины вызвали появление настоящего издания?

Предлагаемая публикация является частью российско-французского исследовательского проекта, посвященного изучению взаимосвязей России и Франции XVI—XVII вв. прежде всего в сфере личных контактов и обмена идеями. Для эпохи последней трети XVI — первой трети XVII в., времени критического как для России, так и для Франции, фигура капитана Маржерета сугубо символична. В 1600—1614 гг. он занимал, пожалуй, одну из наиболее выгодных позиций в плане обмена информацией и идеями между Россией и остальным Христианским миром Европы по степени своей информированности и вовлеченности в водоворот событий. Заметим сразу, что термин «обмен идеями» следует понимать в самом широком смысле: от бытовых контактов, связанных с профессиональной жизнью разных людей, до политических, конфессиональных и военных планов в отношении будущего государственного бытия России, почти одновременно и во множестве возникавших при дворах Рима, Речи Посполитой, Швеции и Англии.

Все сказанное объясняет наше обращение к сочинению и к личной биографии капитана Маржерета. Были и дополнительные резоны в реализации проекта именно таким образом.

Первый и, пожалуй, наиболее важный из них — сравнительное обилие синхронной документации и источников о нашем ге-

* Подробнее см. статью А. Береловича, В. Д. Назарова и П. Ю. Уварова настоящего издания.

рое. К примеру, мы не знаем ни одного документа, относящегося к биографии Конрада Буссова после его приезда в Россию и до его отъезда в конце 1611 г. Все, что нам о нем известно, извлечено из его сочинения, из русского источника «шведского» периода его жизни и двух писем, составленных им через полтора-два года после отъезда из России. Исаак Масса вообще не известен нам по российским документам до 1613 г., свое же сочинение о России он написал в Нидерландах в 1609—1610 гг., к тому же оно оставалось неопубликованным до середины XIX века. Тогда как о жизни и деятельности Маржерета (как в России, так и за ее пределами) обнаруживались и вводились в научный оборот все новые документы как в XIX, так и в XX в. Составители данного издания счастливы тем, что и им удалось пополнить репертуар свидетельств о капитане Маржерете.

Следующим аргументом в пользу выбора личности Маржерета для данного исследования явились новые подходы в компаративном изучении институтов и идей разных конфессионально-цивилизационных традиций. В этом плане качественный перевод текста сочинения Маржерета, осуществленный в 1983 г. ленинградскими исследователями, нуждался в смысловом обновлении в ряде важных пунктов. К тому же издание 1983 г. было осуществлено по экземпляру сочинения издания 1607 г., хранящегося в Российской национальной библиотеке. Но, как оказалось, лишь экземпляр Национальной библиотеки Франции содержал более десятка маргиналий на полях. При отсутствии авторской рукописи сочинения значение этих помет — авторских или же редакторских — приобретает исключительное значение. В данном томе сочинение Маржерета публикуется по Парижскому экземпляру с воспроизведением всех маргиналий.

Еще одной особенностью данного издания является публикация всего комплекса известных на сегодняшний день сведений о Маржерете. Это потребовало большой работы по выявлению всех возможных документальных и нарративных источников в российских и зарубежных архивах и библиотеках. К сожалению, не все удалось здесь сделать: в частности, составители не сумели обнаружить подлинники документов царской казны (Казенного приказа) 1610—1611 гг., которые известны по публикации середины XIX века. Надо думать, что документальные следы деятельности Маржерета могут быть еще обнаружены также в личных архивах

кн. Радзивиллов (в Польше, Белоруссии, Литве), в ряде государственных архивов Германии. Но эти документы могли бы раскрыть нам лишь заключительные страницы жизни Маржерета. Это, конечно, очень важно, но к теме «Маржерет и Россия» они вряд ли будут иметь прямое отношение.

И последнее обстоятельство. Авторы по мере своих сил постарались соответствовать главному герою своего проекта, хотя бы в объеме той информации, которую они сумели собрать и сообщить читателю в комментариях. Ведь реальное содержание сочинения Маржерета может быть понято в максимально развернутых контекстах разнообразнейших и разноплановых сведений. Все это авторы постарались отразить в своих комментариях и к сочинению Маржерета, и к документам.

Что касается воспроизведения нами издания 1607 г. по экземпляру Национальной библиотеки, то сведения об авторской и издательской правке приведены в примечаниях к французскому тексту. Мы полностью сохранили пунктуацию и орфографию первого издания. Исключение составляют лишь буквы «u» и «v», а также «s» — чье написание дается согласно общепринятым современным принципам транслитерации памятников среднефранцузского языка. В словах под титлами вставляемые буквы даны курсивом. Следует отметить, что текст авторского предисловия — «Обращения к королю» набран курсивом и представляет собой отдельную тетрадь, не входящую в общую нумерацию тетрадей книги. «Обращение» содержит буквы, не встречающиеся в основном тексте книги — «j» и «ß». Впрочем, в колонтитулах всей книги, также набранных курсивом, «Россия» пишется как «Rußie», в отличие от основного текста, употребляющего форму: «Russie». Это уточнение тем более необходимо, что при воспроизведении французского текста колонтитулы были нами опущены.

В русском переводе курсив воспроизводит шрифт оригинала. Жирный шрифт используется нами для того, чтобы выделить слова, которые Маржерет старался дать в русской транскрипции. Так, например, «les Nobles» переводятся нами как «Дворяне», а «Deuoreenne» как «Дворяне».

Состав второго раздела тома определялся авторами по следующим основаниям. В его первую часть — «Ж. Маржерет в российских документах. Тексты и примечания. Комментарии» были